

JUMELAGE 2019

TWINNING

AUBENAS
CESENATICO
SIERRE
SCHWARZENBEK
ZELZATE



LE SERMENT

Schwarzenbek, le 27 août 1955

**Nous,
Pierre Berthod, président de Sierre
Ute Borchers-Seeling, maire de Schwarzenbek,
Jean-Yves Meyer, maire d'Aubenas,
Matteo Gozzoli, maire de Cesenatico,
Brent Meuleman, maire de Zelzate,**

Librement désignés par le suffrage de nos concitoyens, certains de répondre aux aspirations profondes et aux besoins réels des populations avec lesquelles nous entretenons des relations quotidiennes et dont nous avons la charge de gérer les intérêts les plus directs, sachant que la civilisation occidentale a trouvé son berceau dans nos anciennes communes et que l'esprit de Liberté s'est d'abord inscrit dans les franchises qu'elles surent conquérir au prix d'un long effort, considérant que l'œuvre de l'histoire doit se poursuivre dans un monde élargi, mais que ce monde ne sera vraiment humain que dans la mesure où les hommes vivront libres dans des cités libres, prenons en ce jour l'engagement solennel de maintenir des liens permanents entre les municipalités de nos villes, de favoriser en tous domaines les échanges entre leurs habitants pour développer une meilleure compréhension mutuelle, le sentiment vivant de la fraternité européenne, de conjuguer nos efforts afin d'aider dans la pleine mesure de nos moyens au succès de cette nécessaire entreprise de paix et de prospérité : l'Union européenne.

THE OAT

Schwarzenbek, August 27, 1955

**We,
Pierre Berthod, Mayor of Sierre
Ute Borchers-Seeling, Mayor of Schwarzenbek,
Jean-Yves Meyer, Mayor of Aubenas,
Matteo Gozzoli, Mayor of Cesenatico,
Brent Meuleman, Mayor of Zelzate,**

Freely designated with the approval of our citizens, we are given the mission of sharing the needs of our populations to build close relationships, therefore, we are charged to manage those interests' directly, keeping in mind, that Western civilization has found its ancient cradle and roofs in our communes, and that the spirit of liberty has been engrained directly there, where it has been conquered at a very high cost and great effort, considering that the work of history should be to pursue this in the larger world, but that the world is not really human unless it is measured by a man's ability to live freely, in their free cities, and solemnly pursue this engagement every day so as to maintain a permanent tie among the municipalities of our cities, and favor above all things, the exchanges between our inhabitants in order to develop a better comprehension and mutual sentiment of European fraternity, to join our efforts and help with our full measure and capacity to succeed in this enterprise of peace and prosperity: the European Union.



MOT DE BIENVENUE

PIERRE BERTHOD, PRÉSIDENT DE LA VILLE DE SIERRE

Bienvenue à Sierre.

Qualifiée de Sierre l'Agréable, avec l'astre solaire comme effigie, notre petite ville de 17'000 habitants est le chef-lieu d'un district qui en compte 50'000.

Au cœur du Valais central, proche de la capitale cantonale, notre ville peut se targuer d'une vieille histoire. Si les premières traces d'habitations remontent au néolithique et que les vestiges romains démontrent l'attrait précoce de ce coin de pays, l'histoire écrite met en lumière le rôle joué par la région sieroise dès le Haut Moyen Âge.

Pour ce papier, il me plaît de retenir trois périodes majeures du développement historique de notre cité. Tout d'abord celle d'un passé guerrier, de mercenaires au service du Roi de France : aux ordres du Régiment de Courten (1690-1792). Régiment qui, s'il fournit des hommes, voit, en retour, la famille dont il porte le nom, amasser une richesse certaine lui permettant de construire à Sierre, églises, maisons de maîtres et châteaux qui, pour certains, portent encore son patronyme. D'ailleurs, l'actuel Hôtel de Ville, ancien Château de la Cour, en est l'un des fleurons.

Après les soubresauts de la Révolution française, c'est par l'aménagement et la maîtrise de son territoire que le Valais et Sierre vont connaître une importante expansion de leurs activités agricoles et humaines : dès 1863 débutent les travaux de « la première correction du Rhône ». Soumise à des crues fréquentes, en partie marécageuse, la plaine du Rhône endiguée offre d'excellentes terres pour les cultures céréalières, maraîchères, fruitières et, par là même, permet le développement du renommé vignoble valaisan.

Au début du XX^e siècle, les forces hydrauliques fournissent l'énergie nécessaire à la grande industrie qui, dès 1904, transforme la bourgade de Sierre en petite cité industrielle, amenant avec elle son lot de modernisme et de mixité de population.

La cité ouvrière et populaire devra, elle aussi, faire sa mue dès la fin des trente glorieuses en tendant à une diversification de son tissu économique.

La cité du Soleil se tourne ainsi vers l'innovation, la recherche et la formation. Au tournant du siècle dernier, notre cité fait ce pari d'un avenir tourné vers l'informatique

avec le Technopôle et de la formation tertiaire par l'implantation des Hautes Ecoles de Suisse occidentale. Actuellement, ce sont plus de 4000 élèves et étudiants qui, quotidiennement, se forment dans notre ville.

Petite cité heureuse, notre ville fonde avec vous, chers amis européens, un jumelage qui, rappelons-le, reçut le prix de l'Europe en 1972. Notre jumelage est, lui aussi, le fruit d'une époque, l'enfant de préoccupations justifiées et fondamentales dans l'Europe à reconstruire de l'après deuxième guerre mondiale.

65 ans après la première rencontre de nos villes jumelées, notre avenir commun doit nous questionner. Notre longue histoire partagée, loin d'être un frein ou un carcan, nous oblige. Elle nous oblige à ne pas oublier et elle nous oblige à nous renouveler, sans cesse.

Les préoccupations de 1954 ont changé. A l'aube de 2020, c'est notre environnement et notre planète, unique et partagée, qui est au centre de nos inquiétudes.

Ainsi je vous invite à mettre au cœur de nos discussions, quelles que soient nos fonctions

et attributions, l'échange de pratiques et de savoir-faire relatifs à une toujours meilleure intégration de nos activités humaines dans notre écosystème.

Car c'est un fait : les changements climatiques se font assurément sentir chez nous, au cœur des Alpes, montagnes majestueuses mais si fragiles face aux modifications du climat. Pluies torrentielles, crues, canicules, déstabilisation des sols, modifications des écosystèmes, tous ces événements connaissent une récurrence toujours plus marquée et nous forcent à développer des politiques proactives dans les domaines de l'environnement, de l'énergie, de la mobilité, de l'habitat et dans les infrastructures de sécurisation des biens et des personnes.

Profitons ainsi de cette plénière pour aborder avec franchise et conviction ces défis qui attendent nos villes. Comparons nos politiques publiques en la matière et démontrons, sous le haut patronage de nos pères, que nos valeurs communes de paix, d'ouverture et de dialogue sauront nous accompagner pour construire ensemble, vers un toujours mieux, l'avenir de nos enfants.

Bon jumelage à tous !



WELCOME TO SIERRE

PIERRE BERTHOD, PRESIDENT OF THE CITY OF SIERRE

Qualified as Sierre the Pleasant, with the solar star as an effigy, our small city of 17'000 inhabitants is the capital of a district with 50'000 residents.

In the very heart of the central Valais, close to the cantonal capital, our city can boast with its old history. While the first dwellings go back to the Neolithic period and the Roman remains demonstrate the early appeal of this part of the country, written history highlights the role played by the region of Sierre starting in the early Middle Ages.

I would like to remember three major periods in the historical development of our city. First of all, the one of a wartime past, the one of mercenaries serving the King of France: The Courten Regiment (1690-1792) provided men but in return saw the family, of which it bore the name, accumulate a certain wealth. It enabled them to build churches, masters' houses and castles in Sierre, some of which still bear their name. Moreover, the current Town Hall, the former Château de la Cour, is one of the jewels in the crown.

After the ups and downs of the French Revolution, it was through the development and mastering of its territory that Valais and

Sierre witnessed a major expansion of their agricultural and human activities: as early as 1863, work began on «the first correction of the Rhône». Subjected to frequent vintages, partly swampy, the dammed Rhône plain offers excellent land for cereal, market gardening and fruit growing and, by the same token, allows the development of the famous vineyard of Valais.

At the beginning of the 20th century, hydraulic power provided the necessary energy for the large industry which, from 1904, transformed the village of Sierre into a small industrial city, bringing with it its share of modernism and its mixed population.

Sierre will also have to make its change at the end of the thirty glorious years by seeking to diversify its economic fabric.

The City of the Sun is thus turning towards innovation, research and education. At the turn of the last century, our city made this commitment to a future oriented towards IT with the Technopôle and tertiary education through the establishment of the University of Applied Sciences and Arts of Western Switzerland. Currently more than 4000 pupils and students are being educated in our city every day.

A small and happy city, Sierre is founding with you, dear European friends, a twinning arrangement which was awarded the Europe Prize in 1972. Our twinning is also the result of an era, the fruit of justified and central concerns in Europe to be rebuilt after the Second World War.

65 years after the first meeting of our twin cities, our common future must challenge us. Our long common history, far from being a brake or a straitjacket, requires us to do so. It forces us not to forget and it forces us to renew ourselves; constantly.

The concerns of 1954 have changed. At the dawn of 2020, it is our environment and our unique and shared planet that are at the heart of our concerns.

I therefore invite us to put at the center of our discussions, regardless of our functions and responsibilities, the exchange of practices and know-how to the ever-improving integration of our human activities into our ecosystem.

Because it is a fact: climate change is certainly being felt here in the heart of the Alps. Majestic mountains, but so sensitive to climate change. Heavy rains, floods, heat waves, soil destabilization, ecosystem changes, all these events are recurrent and are forcing us to develop proactive policies in the fields of the environment, energy, mobility, housing and infrastructure to secure goods and people.

Let us take advantage of this plenary session to address with frankness and conviction these challenges facing our cities, to compare our public policies in this area and to demonstrate, under the high patronage of our fathers, that our common values of peace, openness and dialogue will guide us to build together, towards an ever better tomorrow, the future of our children.

Welcome to Sierre.



MOT DU PRÉSIDENT DU CO

EDDY BENEY, CONSEILLER MUNICIPAL / MUNICIPAL COUNCILOR
PRÉSIDENT DU CO / PRESIDENT OF THE OC

La ville de Sierre, après 1958, 1971, 1983, 1995 et 2007 accueille cette année pour la 6^e fois des représentants des villes jumelées. 140 adultes, jeunes, accompagnés de leurs maires et secrétaires, vivront 4 jours dans notre cité du soleil, du 15 au 19 août.

Le Conseil municipal de la ville, les nombreuses familles d'accueil et la population sierroise se réjouissent de retrouver des amis de longue date et de faire connaissance avec de nouvelles forces vives afin que ce formidable projet créé en août 1955 perdure de longues années encore.

Plus que jamais, avec le repli sur soi de certaines nations, il est impératif de maintenir des contacts réguliers à travers ce jumelage et de continuer à échanger, partager, et dialoguer tant au niveau des autorités politiques, qu'entre peuples de différentes nations.

Pour cette plénière 2019, le comité d'organisation a mis l'accent sur :

- La jeunesse qui vivra le jeudi soir une expérience de vie à la cabane Bella Tola à plus de 2'300 m d'altitude et le samedi une soirée musicale à l'Hacienda avec les groupes "les Chapeaux de roues" et "Beat Bouet Trio", organisée en collaboration avec l'association Artsonic qui fête ses 20 ans cette année.

- L'ouverture à la population sierroise avec la soirée de vendredi de 18 à 20 heures à l'aula de la HES avec la présentation des villes et une table ronde sur l'avenir du jumelage et surtout le dimanche avec le renouvellement du serment et le grand marché européen.

- Le partage des bonnes pratiques en termes de développement durable, énergie et réchauffement climatique. Cette thématique devrait déboucher, dans une année, sur une rencontre à Sierre de spécialistes du domaine des 5 villes.

- L'échange et la convivialité avec le déplacement aux Crêtes du midi le vendredi et le souper de gala du dimanche soir.

Je termine ce mot en remerciant chaleureusement la ville pour son soutien financier, l'Office du tourisme pour son appui logistique, les familles d'accueil pour leur disponibilité, le comité de l'Association du jumelage pour son engagement depuis de longues années et surtout les membres du comité d'organisation de cette plénière 2019 pour sa contribution majeure à la réussite de cette rencontre bisannuelle.

The city of Sierre, after 1958, 1971, 1983, 1995 and 2007 welcomes this year for the 6th time representatives of the twin cities. 140 adults, youngs, accompanied by their mayors and secretaries, will live 4 days, from the 15th to the 19th of August, in our city of the sun.

The city council, the many host families and the people of Sierre are happy to meet long-time friends and getting to know new people so that this wonderful project, created in August 1955, will last for many more years.

More than ever, with the withdrawal of some nations, it is imperative to maintain regular contacts through this twinning and to continue to exchange, share and dialogue not only at the level of political authorities but also between peoples of different nations.

For this plenary 2019, the organizing committee has emphasized :

- *The youth who live on Thursday night a life experience in the Bella Tola hut who is above 2'300 meters and Saturday evening a musical concert at Hacienda with the groups «les Chapeaux de roues » and « Beat Bouet Trio » organized in collaboration with the association Artsonic which celebrates its 20 years this year.*
- *The opening tot he people of Sierre with the evening of Friday from 18 to 20 o'clock in the alms of HES with the presentation oft he cities and a round table about the future of the twinning and especially Sunday with the renewal of the oath and the great European market.*
- *Sharing good practises en terms of sustainable development, energy and climat change. This theme should lead, in a year, to a meeting in Sierre with specialists in he field oft he 5 cities.*
- *Exchange and conviviality with the visit oft the Crêtes du midi on Friday and the gala dinner on Sunday evening.*

I end this word by warmly thanking the city for its financial support, the tourist office for its logistical help, the host families for their availability, the committee of the association for its commitment since many years and especially the members of the organizing committee of this plenary 2019, for its major contribution to the success of this biennial meeting.

HISTORIQUE

HISTORY

1945

En 1945, la volonté de ne plus jamais voir de guerre recommencer pousse quelques hommes venant de pays différents à jeter les bases d'une Europe unie, ils créent le Conseil des Communes d'Europe à Strasbourg. Aubenas, Schwarzenbek, Sierre et Zelzate sont désignées pour faire partie des premières villes à se lancer dans l'expérience d'un jumelage européen.

In 1945, the strong will to never see another war start again, motivated a number of persons coming from different countries to start formulating a foundation for a united Europe. They created the Conseil des Communes d'Europe (the Council of European Communes) in Strasbourg, Aubenas, Schwarzenbek, Sierre and Zelzate were the first cities designated to participate in the European twinning program.

1955

La rencontre est organisée à la maison de l'Europe à Genève, le 5 mai 1955, avec un représentant de chaque ville, chargé de convaincre sa commune de s'engager dans l'aventure européenne. Les premiers jumeaux se réunissent à Schwarzenbek à la fin du mois d'août 1955 et les maires, Messieurs Chalmet (Zelzate), Koch (Schwarzenbek), Molle (Aubenas), et Zwissig (Sierre) signent alors le serment du jumelage à la fin du mois d'août 1955.

The first meeting was organized in Europe's main offices in Geneva on May 5, 1955, with representatives of each city present. The representatives were given the responsibility to convince their communities to engage themselves in this European adventure. The first twinning oath was done in Schwarzenbek, with the presence of the Mayors, Mr. Chalmet (Zelzate), Mr. Koch (Schwarzenbek), Mr. Molle (Aubenas), and Mr. Zwissig (Sierre). They signed the twinning oath at the end of the month of August in 1955.

1956

En juillet 1956, Aubenas accueille à son tour l'ensemble des délégations.

In July of 1956, it was Aubenas' turn to welcome the delegates.



1959

En 1959, face à la volonté d'agrandir le cercle, la ville italienne de Cesenatico sur la mer Adriatique est proposée et adoptée ; un maire des Pays Bas souhaite également engager sa commune ; Delfzijl (Pays-Bas) rejoint le cercle des villes jumelles.

1960

Les jeunes sont intégrés au jumelage en 1960.

Dans le même temps, le Prix de l'Europe est créé : c'est la plus haute distinction européenne remise aux communes les plus actives du jumelage. Il est tout d'abord décerné à Schwarzenbek en 1961, puis à Aubenas en 1963, à Sierre en 1970, à Zelzate et à Cesenatico en 1972.

In 1959, faced with the desire to enlarge the circle of countries, the Italian city of Cesenatico, which borders the Adriatic sea, was proposed and adopted. A Mayor in the Netherlands also wanted to engage his commune of Delfzijl (Pays-Bas) and joined the circle of twinned cities.

Young people were also integrated into the twinning project in 1960.

At the same time, the European prize was created. It is the highest distinction given to European communes who are the most active in the twinning program.

AUBENAS

Population : 12'000 habitants

Superficie : 14 km²

Altitude : 300 m

Nom des habitants : Albenassiens

Spécialité/spécificité : Le commerce

Capitale de l'Ardèche Méridionale, deuxième commune du Département, relais historique entre Provence et Auvergne, Aubenas a gardé sa position de ville centre et de carrefour des visages de l'Ardèche.

Ville porte du Parc Naturel Régional des Monts d'Ardèche, deuxième ville de l'Ardèche, Aubenas, son centre médiéval et ses commerces attirent chaque année de nombreux touristes.

Aubenas fut un poste de guet stratégique entre les Cévennes et la Provence. (Table d'orientation située place de l'Airette).

Son château, dans sa partie la plus ancienne, date du XII^e siècle. Au XVII^e siècle, il passe d'une fonction défensive à celle de résidence permanente des familles d'Ornano et de Vogüé, sa cour Renaissance et ses escaliers monumentaux sont également à observer.

Vous découvrirez également, la façade (XIX^e) et les boiseries (XVIII^e) de l'Eglise St-Laurent, le Dôme St-Benoît (XVII^e), ancienne chapelle du Couvent des Bénédictines qui servit de halle aux grains pendant la Révolution. Entre ces édifices vous profiterez des rues piétonnes, notamment à l'occasion du grand marché du samedi matin.

Commercial and Cultural Capital of Ardèche méridionale or southern Ardèche, Capital of southern Ardèche, and second largest commune in the department. The city is located at an important historic stopover between Provence and Auvergne, and at the center of multiple intersections that run through Ardèche.

The city is located at the doorsteps of the Parc Naturel Régional des Monts d'Ardèche, it is the second largest city in Ardèche with its Medieval historic center and businesses that attract a large number of visitors each year.

Perched on limestone rock and overseeing the valley of Ardèche, Aubenas served as a strategic look out point between the Cévennes and Provence. (An orientation table is situated at the « place de l'Airette » to help you situate the city geographically).

Its château or castel, the oldest part dating the XIIIth century, converted from a fortified defensive structure to the main dwelling or permanent residence of the Ornano and Vogüé families during the XVIIth century. The city's guided tour of the château and old historic center offers visitors an opportunity to admire this monument's Renaissance architecture and stairways.

You will also discover the XIXth century facade and XVIIIth century woodwork found in St Laurent church, the XVIIth century chapel of the Bénédictine order, known as the Dôme of St Benoît, which served as a storage space for grain during the Revolution. Between its cobblestone streets every Saturday morning you will find the sights, smells and sounds of the very best that this region has to offer, its fresh fruits and vegetables products, hand made crafts, and friendly Ardéchois folk !



CESENATICO

Population : 25'000 habitants

Superficie : 45 km²

Altitude : 2 m

Nom des habitants : Cesenaticensi

Spécialité/spécificité : La gastronomie

Cesenatico est une commune italienne située sur la côte adriatique entre Ravenna et Rimini. C'est une station balnéaire très touristique, un village de pêcheur qui s'est développé au fil des ans. Léonard de Vinci a dessiné le port de Cesenatico sous la commande de Cesare Borgia, et la visite du centre ancien recèle de trésors et de placettes.

Des musées viennent compléter la visite, comme celui du musée Marino Moretti, écrivain et poète né dans la cité italienne. Le musée maritime propose quant à lui les traditionnelles techniques de pêche, des navires, et le musée flottant est une attraction appréciée. Pour compléter cette visite, le Pantani Area regroupe des informations sur les pirates et le cycliste professionnel Marco Pantani, vainqueur du Tour de France 1998.

Cesenatico est aujourd'hui une cité balnéaire qui regroupe 334 hôtels et 130 plages. Son marché à poissons est l'un des plus réputés de la côte adriatique, d'ailleurs la gastronomie locale en a fait son fer de lance.

Cesenatico is an Italian commune situated on the coast of the Adriatic sea, between Ravenna and Rimini. It is a touristic beach resort town that still has a strong fishing industry. Léonard de Vinci designed the port of Cesenatico under the request of Cesare Borgia, and visited her ancient center full of treasures and small plazas and squares.

A visit is not complete without visiting one of the museums, for example the museum of Marino Moretti, the famous writer and poet born in the city, or the Maritime museum which demonstrates traditional fishing techniques and its biggest attraction is that it is a floating museum. Also there is the Pantani Area where you can learn about Pirating and the famous cycling professional Marco Pantani, winner of the Tour de France in 1998.

Cesenatico is today a beach resort city with 334 hotels and 130 beaches, its fishing markets are the most famous on that side of the Adriatic seacoast, and also its local cuisine has made its mark, making Gastronomy its other important economic activity.





SIERRE

Population : 17'000 habitants

Superficie : 19,18 km²

Altitude : 533 m

Nom des habitants : Sierrois

Spécialité/ spécificité : Aluminium : Novelis et Constellium, un savoir-faire centenaire

Sierre est une commune suisse qui occupe une situation stratégique à 111 km de Lausanne, 92 km de Berne, 175 km de Genève, 190 km de Zürich et 228 km de Milan. Au cœur des Alpes et du parc naturel Pfy-Finges, Sierre est une ville à la campagne, une petite ville universitaire, conviviale, au milieu de vignobles.

Technopôle est un centre d'excellence des technologies de l'Information et de la communication. Leader romand, il soutient l'innovation et le transfert des technologies vers les entreprises. Technopôle c'est aussi 60 entreprises, 400 emplois et 3 instituts de recherche sur 10'000 m² de locaux modulables.

A l'entrée Ouest de Sierre, l'éco parc de Daval ouvre des perspectives innovantes à des entreprises soucieuses d'associer développement économique et écologie. Sierre est également le cœur d'une agglomération touristique forte qui compte près de 70'000 lits.

Le vignoble de Sierre est mondialement reconnu pour son Pinot Noir. Vinea est une manifestation annuelle, le plus grand rendez-vous de dégustation de Suisse (1'200 vins présentés). Les vignobles se présentent en terrasses et produisent une soixantaine de cépages.

4'000 étudiants sont en formation à Sierre et suivent un cursus en français ou en allemand ou également en bilingue.

Sierre, cité de l'énergie veut promouvoir l'écologie industrielle. Transformer les déchets des entreprises voisines en productions propres fait partie de leurs souhaits.

Sierre, cité du soleil, bâtie à proximité du Rhône met également l'accent sur la culture, la création artistique et musicale.

Sierre is a Swiss commune that is strategically located, 111 km from Lausanne, 92 km from Berne, 175 km from Genève, 190 km from Zürich and 228 km from Milan. In the heart of the Alps and the Natural Park of Pfy-Finges, Sierre is a city in the countryside with friendly feel, small university, and situated among vineyards.

Technopôle is an Economic Empowerment Zone for technology and communication. It is a leading zone that supports the innovation and the transfert of technology to businesses. Technopôle also comprises of 60 enterprises, 400 employees and 3 research institutions over a rentable surface of 10'000 m².

To the west of Sierre, the industrial zone Daval opens up innovative perspectives to companies anxious to associate economic development and ecology.

Sierre is also at the heart of a touristic area, which therefore, offers almost 70'000 beds a night.

The vineyard of Sierre are well known for its Pinot Noir. Vinea is a yearly event, the biggest gathering Wine tasting in Switzerland, (1'200 wines are presented). The vineyard grow on terraces that produce about 60 different variety of grapes.

4'000 students are being trained in Sierre, learning in French or in German or in both languages.

Sierre is a city that wants to promote industrial ecology and tomorrow's energy. Transforming industrial garbage from local businesses into clean energy... that is their mission.

Sierre's solar city, situated near the Rhône river puts the emphasis on culture, artistic and musical creation.



SCHWARZENBEK

Population : 15'000 habitants

Superficie : 11,56 km²

Altitude : 44 m

Nom des habitants : SchwarzenbekerInnen

Spécialité/ spécificité : Le commerce et la culture

Schwarzenbek est une ville vivante, proche de Hambourg, la grande métropole du Nord de l'Allemagne et à proximité du bois de Sachsenwald. Très bien raccordée aux réseaux routiers et ferrés, la ville est une zone résidentielle attractive, grâce à sa situation centrale, elle est également dynamique économiquement parlant.

Son centre-ville offre un large choix de magasins, dont la fameuse zone d'activités Lupus Park. Les zones industrielles et commerciales de Schwarzenbek accueillent également de nombreuses entreprises internationales. La vie culturelle locale est très active avec notamment le théâtre situé dans la salle des fêtes de la mairie, la maison des greffiers (un bâtiment historique, offrant un beau cadre pour les concerts et lectures), une bibliothèque municipale riche en médias et un cinéma. La ville offre également un large choix d'activités de loisirs et d'associations/clubs sportifs et autres.

Depuis 2009, la ville de Haimen, en République Populaire de Chine s'est rajoutée à la liste des villes jumelées avec Schwarzenbek. Ce jumelage est plutôt de nature économique. Ainsi, dans un proche avenir, un centre commercial de plus de 60'000 m² spécialisé dans le linge de maison et destiné à vendre dans toute l'Europe doit être construit sur une des zones industrielles de Schwarzenbek. Jusqu'à 1'000 nouveaux postes seront créés suite à cette implantation et de nombreuses familles chinoises devront s'installer à Schwarzenbek. Tout cela représente un grand défi et une chance unique pour la ville.

Schwarzenbek is a lively city near Hambourg, the largest city in the north of Germany, and in close proximity to Sachsenwald forest. It is very well situated, connected to the roadway and ferry system. The city has an attractive residential area, thanks to its central location and dynamic economy. Its city center offers a large choice of stores, and the zone activity of Lupus Park keeps expanding its choices. The industrial and commercial zone of Schwarzenbek also hosts a number of international businesses.

Local cultural life is very active due to the city's theatre, which is always full and situated right in the same building where the Mayor is located. The building hosts all of these activities in a historic building, the clerk's building. It offers a beautiful space for concerts and lectures, and also hosts a rich municipal library full of multimedia options and movies.

The city also offers a lot of choices for leisure activities like associations and sports clubs. As of 2009, the city of Haimen, in the Republic of China has become a twin city of Schwarzenbek. This twinning relationship is strongly tied economically. In the near future, a company of this city will construct a commercial center of more than 60'000 m² for the production of household linens which will be exported all over Europe.

Over 1'000 new jobs will be created and a number of Chinese families will be moving to Schwarzenbek as well. All of this will represent some real changes and a wonderful opportunity for the city.



ZELZATE

Population : 12'000 habitants

Superficie : 14 km²

Altitude : 5 m

Nom des habitants : Zelzatois(e)

Spécialité/spécificité : La sidérurgie

Située dans les monts des Flandres, à la frontière hollandaise, la commune de Zelzate est coupée en deux par le canal de Gand-Terneuzen. Ce canal a joué un rôle majeur dans le développement de la ville. Un pont mobile ainsi qu'un tunnel permettent de relier les deux côtés de ce canal.

A relever également l'importance historique de l'agriculture pour la municipalité.

Zelzate accueille sur ses terres le premier producteur maritime d'acier belge : le groupe Arcelor Mittal Gand. Ce dernier est également très actif dans la lutte contre la pollution ; il a notamment permis, ces dernières années, la diminution de 90 % de la pollution due aux entreprises environnantes.

Le nom de Zelzate signifie « Ville de sel » en référence à la pratique au Moyen-Age, la récolte de sel permettant la conservation de la nourriture, liée notamment à la pêche.

Located in the hills of Flanders, on the Dutch border, the town of Zelzate is bisected by the canal Gand-Terneuzen. This canal has played a major role in the development of the city. A lift bridge and a tunnel used to connect the two sides.

To note also the historical importance of agriculture for the municipality.

Zelzate welcomes on his land the first maritime producer of Belgian steel : the group Arcelor Mittal Ghent. The last one is also very active in the fight against the pollution, and has enabled, the last years, the decrease of 90 % of the pollution from surrounding companies. Zelzate name means « City of Salt » in reference to the practice in the Middle Ages, the harvesting of allowing of salt the preservation of food, bound in particalat to fishing.



PROGRAMME DE LA PLÉNIÈRE 2019

JEUDI 15.08.19

| | |
|-----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dès 17 heures, au plus tard à 19 heures | Accueil des participants à l'entrée de l'aula de la HES, Rue de la Plaine 2, petite collation, distribution des tee shirts et autres informations et attribution des logements et des familles. Places de parc pour les bus proches de la patinoire avec une arrivée par le sud de la Ville. |
| 20 heures | Déplacement des jeunes en bus à St-Luc et à la cabane Bella Tola en funiculaire. |

VENDREDI 16.08.19

| | |
|-------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 09.00 - 17 heures | Journée découverte en altitude : Crêtes du Midi avec repas sur place avec une halte apéro à Vercorin vers 10.30. Journée des jeunes à St-Luc avec visite de l'Observatoire, puis retour à Sierre pour 17 heures, rencontre à l'aula et ensuite Couleur Pavé. |
| 17.00 - 18 heures | Répétition de la chorale à l'ECCG Sierre au Ch. des Vieilles Cibles 6. |
| 18.00 - 20 heures | Rencontre de toutes les délégations à l'aula de la HEVS, présentation des 5 villes et table ronde, ouverte au public et discours des maires de Cesenatico et Zelzate. |
| Dès 20 heures | Couleur Pavé avec tables réservées et repas sur place avec bons. |

SAMEDI 17.08.19

| | |
|-------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 09.00 - 14 heures | Visite de la ville par groupe de 10 personnes (mélange jeunes et adultes), départ de l'aula de la HES, avec repas à Géronde. Répétition de la chorale. Réunion des maires et des secrétaires dans la salle du Conseil municipal. |
| Dès 15 heures | Après-midi et soirée dans les familles. |
| Dès 21 heures | Grande soirée aux Anciens Abattoirs, ouverte aux jeunes de Sierre. Repas des maires et secrétaires chez De Courten. Repas du comité et des conjointes et conjoints des maires et secrétaires. |

DIMANCHE 18.08.19

| | |
|------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 10 heures 30 | Célébration à l'église Ste-Catherine avec animation musicale du groupe chant et présence des prêtres italiens et allemands. |
| 11 heures 30 | Marché européen, renouvellement du serment, hymnes nationaux par la Gérondine et apéritif offert à la population sur la place de l'hôtel de ville. Discours du président de la ville de Sierre. |
| Dès 14 heures | Après-midi libre et/ou programme avec les familles. |
| Dès 18 heures 30 | Soirée de gala à la salle Recto/Verso à Grône, concert de Siérrenade, discours des maires d'Aubenas et Schwarzenbek et animation musicale par DJ David. |

LUNDI 19.08.19

Départ des délégations.

COMITÉ D'ORGANISATION

EDDY BENEY / 079 785 990 05

PRÉSIDENT, PRESSE ET COORDINATION, RESP. DÉLÉGATION ZELZATE

ANGÈLE MATTER / 079 586 15 54

VICE-PRÉSIDENTE, PRÉSIDENTE DE L'ASSOCIATION DU JUMELAGE,
ACCUEIL ET LOGEMENT, RESP. DÉLÉGATION SCHWARZENBEK

CAROLINE EMERY / 079 341 16 84

CAISSIÈRE DU COMITÉ D'ORGANISATION ET DU COMITÉ DU JUMELAGE

ELIANE CAMPISI / 079 341 16 84

ANIMATIONS ET MEMBRE DU COMITÉ DU JUMELAGE, RESP. DÉLÉGATION CESENATICO

BÉATRICE KREUTZER / 079 606 24 55

ACCUEIL, LOGEMENT ET DÉCORATION,
MEMBRE DU COMITÉ DU JUMELAGE, RESP. DÉLÉGATION AUBENAS

PHILIPPE SAVIOZ / 079 219 29 16

RESTAURATION, COORDINATION INFRASTRUCTURES

JADE GIANNICOLA / 076 494 91 66

RESTAURATION ET PROJETS, JUMELAGE DES JEUNES

SYLVAIN AMOS / 079 680 02 36

COMMUNICATION, JUMELAGE DES JEUNES.

TIFFANY MÜLLER / 027 455 85 35

DIRECTRICE DE L'OFFICE DU TOURISME, ACTIVITÉS ET COMMUNICATION

JUVENTA ZENGAFFINEN / 076 248 86 79

MEMBRE DU COMITÉ DE L'ASSOCIATION DU JUMELAGE

PIERRE MELLY / 078 601 36 26

MEMBRE DU COMITÉ DE L'ASSOCIATION DU JUMELAGE



PRIX DU JUMELAGE TWINNING PRIZE 2019

EUROPEAN AWARD 2019 - THE CITY'S CANDIDATE

BARBARA SCHICKE

BORN 1953 IN THE RHINELAND

Since 1997 I have been living in Schwarzenbek with my husband and our two sons. As from 1999 until August 2019 I was engaged as teacher in the local Primary- and Undenominational school (Gemeinschaftsschule).

Activities in combination with our twinning-cities.

In 2005 in Schwarzenbek I firstly participated in the Jumelage-celebrations and we hosted guests from Sierre.

In 2007 my husband and myself joined the Sierre-jumelage celebration. Particularly, the common singing with the European Choir was joyful and inspiring.

Impressing to learn, that regardless of individual languages singing unifies internationally.

We soon followed our idea to establish and organize an international exchange of choires. It took several approaches but finally we managed to convince the choires of St. Croix/Sierre and St. Michael/Schwarzenbek to develop a common project. Intensive local rehearsals of the elected compositions

gave good reasons for both choirs to perform a common concert in **Schwarzenbek** in May 2009.

The majority of the guests were accommodated in families. Joint rehearsals made the following concert in the church of St. Franziskus an overwhelming success with amongst others also enthusiastical press reactions.

Side-programs included visits of various regional highlights and the close get-together founded some new circles of friends.

St. Croix's counter-invitation was warmly welcomed.

In May 2010 Schwarzenbek's St. Michael's Choir met St. Croix in Sierre for a common concert which again was prepared thoroughly by both choires. Accommodation was provided for in families. Joint excursions to top-destinations helped, e.g., to also intensify personal relations, initiated already in Schwarzenbek. The climax of this visit was a very successful concert after which we travelled back home.

During the **Delfzijl**-Jumelage-celebration in

2009 my endeavours to introduce a partnership between schools was appreciated by Juventa Zengafinen, teaching at the school Goubin in Sierre. Soon started plans revealed significant differences between both installations which were overcome by prioritising common conditions.

The pupils mutually informed themselves by letters and powerpoint-presentations also describing the regions they were living in. Sierre, generally, is francophone. Facilitating was, that pupils learning german participated in the exchange. Our main objective was to enable pupils to gain experiences about life of people in other european regions and to get more open for still unknown environments.

In spring **2011 Schwarzenbek**-pupils paid a visit to **Sierre**. They were accommodated in a civilshelter under the the town-hall. Challenged by self-service as well as simple housing in two rooms only the young people managed themselves acceptable. Covisiting lessons in Goubin the Schwarzenbek-group found out differences between both the schools. Also here common excursions and other activities assisted in establishing friendly contacts.

We attended a biannual theatre-performance oft he entire Goubin school. This stimulated the Schwarzenbek-students to discussions during the long train-ride back home.

Goubin's pupils curiosity about life-circumstances in the north of Germany grew meanwhile. Therefore they altered their original plans for a visit to Germany in order to have a two-nights stop over in Hamburg to spend some time with us.

Amongst a lot of messages one was most important for me: A lot we learn at school will be forgotten certainly, however, these impressions of hospitality, varios events and adventures will remain.

Quite a few pupils, years already after school, do repeatedly ask me whether I'm continuing this specific task.

In **2013** we again travelled to Sierre with about a similar course. Enroute Sierre, as in the previous years, we visited Bern, this beautiful capital of Switzerland.





Accommodated again in the “Bunker”, as our pupils named the shelter now, they were happy to meet again Pierrot Matter as bus-driver, who, by his friendly and funny character, soon won the hearts of the pupils.

The way our companions rapidly changing between french, schwyzer düttsch and german, adequate to the person addressed, was impressive.

This year we attended “Romeo and Julia”, played by the Goubin-school. The presentation on stage of theatre, music, songs and dance was again a highlight.

Almost instantaneously the idea arose to see the Goubin-theatre-group with this drama in Schwarzenbek. Within two months this project was developed and realized. The entire group came to Schwarzenbek and enjoyed a nice grill-evening after the play. The performance enjoyed very positive press reports. An exciting common visit of Hamburg-city kept the pupils happy.

Regrettably time-restrictions made this visit short only.

Jumelage in **Schwarzenbek** was celebrated in 2015.

The secondary school also contacted Juventa Zengaffinen and commenced an exchange with francophone pupils.

Our third trip to **Sierre** in 2017 aimed at the participation of our theatre-seminar in order to focussing “Theatre” in the planned encounter. Additionally, the french-learning students joined the group.

As in the past years a lot of good meetings took place.

Unfortunately, the size of our group and, on the other hand, ongoing rehearsals limited participation in the regular lessons. Instead, pupils met frequently at the lac de Geronde to very interested follow Goubin's rehearsals.

An excursion to Gornergrat, found extraordinary, gave a breathtaking view of the Matterhorn and a dramatic sky-spectacle. Zermatt, finally, was entirely covered by clouds, most impressing our pupils. Contacts, this time particularly warm to the Swiss pupils lead to a hard farewell. Soon after, mutual private visits took place.

Our fourth trip to **Sierre** in **2018** saw accommodation in families.

Besides personal experiences sledging on the Gemmi granted contacts with nature. Moreover, visiting the World Nature Centre informing variously about the area around the Aletsch-glacier was attractive.

In June **2018** Juventa Zengaffinen and Mr. Willa accompanied 46 pupils to **Schwarzenbek**. The big majority of the group was hosted in families.

Attending lessons in different groups was arranged.

Hamburg saw the Swiss guests visiting the musical "Mary Poppins" and, for some, maybe more exciting, the fascinating model-railway-exhibition, including also an alpine scene in Switzerland. Finishing touch of this visit was a grill-party together with other guests from Sierre, simultaneously housed by the secondary school. All hosts, teachers and some representatives of the town-hall took part.

Prior to the party Schwarzenbek's theatre-group played a comedy: "Wedding on deviations", which was very well applauded.

I am pleased about this visit. Since I shall retire by end of August this year I consider this encounter as a successful end of my work.

I am very grateful to learn of intentions to honour my endeavours by the Jumelage-Award this year.

I, nevertheless, like to thank all, who supported and finally enabled this work. Without Juventa Zengaffinen, many assistants of the Jumelage-Association, the city-administrations in both cities, teachers and parents pertaining to both schools and the pupils, who were prepared to shoulder these adventures, such a project is likely to fail. It was a great pleasure for me, especially, because I met many lovable people.

I should like to add, that since 2005 I attended all Jumelage-celebrations except in Zelzate.

Finally, I dare to hope, that my work during these years helped, to open pupils' minds to their neighbours and to give them a broader scope on the peaceful merging European people.

Schwarzenbek, August 2019



PRIX DU JUMELAGE TWINNING PRIZE 2019

EUROPEAN AWARD 2019 - THE CITY'S CANDIDATE

GILBERT VERNEDE - GILOU

BORN IN 1930

In 1945, driven by the will to never see another war, some men from different countries begin the project of a united Europe. They create the council of the European's townships in Strasbourg. Aubenas, Schwarzenberg, Sierre and Zelzate are chosen to be some of the first towns to start the experience of a European twinning. The 5th of May 1955, a meeting is organized in Geneva, in Europe's house. A representative of each town is summoned to try and convince their town to jump in this adventure. The first twinning takes place in Schwarzenbek in August 1955 and the mayors sign the twinning's oath.

In July 1956, it's Aubenas' turn to host the twinning. In 1959, because the circle wants to expand, the Italian town Cesenatico from the Adriatic sea joins the twinning. Delfzijl, a town from the Netherlands joins as well, but leaves the twinning after a couple of years in 2011.

This little historical reminder allows us to go back on Gilbert Vernède (or Gilou)'s involvement in the twinning's history. He was one of the twinning's pillar and he knows all the secrets of that glorious adventure. His memory, still going strong, allows him to recount the

best moments with the passion of someone who was there.

With his friends Guy Loye (Sierre), Bernard Hilderbrant (Schwarzenbek), Giorgio Grassi (Cesenatico), he wrote the 'Bible' of the twinning's first 25 years.

As the twinning's secretary, he has been a part of all the events above. He never fails to please the people around him with many moving, delicious and festive stories. Especially his winemakers friends who are never forgotten.

Since the first meetings, so called "Gilou" strives to let people discover about Ardeche's richness and Aubenas' treasures.

He takes an active part into the organization of the events and doesn't miss any trip to one of the twin cities. He also is, in collaboration with his great friend Pierre Grange, the initiator of Jacques Laloi's tournament, in the memory of their common friend.

This tournament, a tradition nowadays, offers diverse sports games between all the twin cities such as soccer, volleyball and

basketball which is his favorite sport, which he is still very attached to.

He even planned, in 1959, a rugby tournament in Sierre, yet this city is not known for being a traditional place of this sport.

Moreover, being a central component of the twinning, he also creates, organizes and takes part in so many other events, especially cultural-linked such as welcoming Sierre' municipality orchestra called "la Géronde", gymnasium meet and even a meeting between twin firefighters.

Thanks to his willingness to reunite and to his sense of sharing, between Italian ham, Swiss raclette, Belgian chocolate, German beer and French "caillette", European stars and the twin cities' flags, Gilbert managed, and still manages, to weave links from Schwarzenbeck to Cesenatico, from Sierre to Zelzate.

The final words by Joël Durieux : "What a responsibility for future generations making a duty to perpetuate all those things that Gilou introduces and built since more than a half century today. As a charismatic leader of our twinning experience, he remains an essential piece of this structure."

Aubenas, August 2019





PRIX DU JUMELAGE TWINNING PRIZE 2019

EUROPEAN AWARD 2019 - THE CITY'S CANDIDATE

GUY LOYE,
BORN IN 1945

Il était une fois ! Jadis, cette petite phrase rituelle ouvrait l'univers enchanté des contes pour enfant. C'était un sésame qui nous faisait traverser, frissonnants de plaisir et d'effroi, les frontières du réel pour gagner des territoires inconnus et merveilleux.

Il était une fois ! L'imparfait de l'indicatif, « ce temps cruel » qui, selon Proust, nous présente la vie comme éphémère, nous emportait à une vitesse foudroyante, à travers le temps et l'espace, vers des pays fantastiques où longtemps une histoire incroyable était arrivée.

Écouter le récit de l'idée d'après-guerre du jumelage des localités européennes en mai 1955 à Genève à la Maison de l'Europe, la signature en août 1955 à Schwarzenbek, pour le premier serment du jumelage, avec les villes de Sierre, Aubenas, Schwarzenbeck et Zelzate, presque toujours par un membre de la famille, c'était voyager, souffle suspendu, dans un rêve éveillé, au risque d'être envoûté dans un monde de l'imaginaire et du merveilleux. En 1959, la ville de Cesenatico rejoint les villes jumelles, puis Delfzijl qui les quittera en 2011.

Ce que les oreilles entendent, si la parole est vraie, forme mieux que ce que les yeux su-

bissent. La civilisation est née dans l'oralité. On ne refait pas le monde avec des nostalgies. Nos imaginations d'enfant voyageaient dans un monde fabuleux. Des contes, vous dis-je ! Voilà comment est né tout jeune, mon attachement à cette belle cause : le JUMELAGE !

Alors que dire de plus, qu'écrire qui n'ait déjà été dit et écrit au sujet des cérémonies du renouvellement du serment du jumelage lors des assemblées plénières, que grâce aux rapports établis entre nous par le Jumelage, chaque citoyen de nos villes est appelé à se rendre compte que si son cœur est pacifique, il trouvera facilement le même désir de vivre en bonne harmonie.

Il s'apercevra que dans chacune de nos villes, les hommes aspirent avant tout à vivre convenablement du produit du travail, à développer leurs facultés, à élever leur famille pour permettre à leurs enfants de jouir des bienfaits de la civilisation et de la culture.

C'est pourquoi ces réunions, ces contacts entre sociétés sont de nature à accroître cette sympathie qui déjà unit si fraternellement, par-delà les frontières, beaucoup d'entre nous. Et c'est une fête de se rencontrer, de fraterniser.

Les villes jumelles, en recevant vos amis, vous n'avez pas seulement sacrifié à un engagement sans portée, ni seulement donné libre cours à ce mouvement qui vous est naturel envers les étrangers, vous avez accompli une œuvre utile en permettant ces rapprochements, gages d'un avenir pacifique, que sur le plan international, contribuera à répandre cet esprit d'union et de paix, dont notre monde tourmenté à tant besoin.

Je suis venu pour la première fois à l'âge de 18 ans à Aubenas, il y a 56 ans. Je suis revenu maintes et maintes fois pour des séjours chez l'habitant et chaque fois avec le même plaisir, pour des retrouvailles encore plus chaleureuses, rencontres marquées évidemment par une série de manifestations culturelles, artistiques, touristiques et ludiques.

Que d'échanges et d'amitié tissés au cours de toutes ces années. Que de souvenirs !

En voici un résumé.

Des souvenirs personnels, des anecdotes sur le jumelage, les amitiés qui se sont liées durant plus de 57 ans, je ne les compte plus. Il y en a tant dans mon esprit et surtout dans mon cœur que je ne pourrais jamais les oublier.

En effet, depuis 1962, j'ai participé et collaboré dans l'organisation de la plupart des rencontres entre les cinq villes jumelles, Aubenas(F), Cesenatico (I), Delfzijl (NL), Schwarzenbek (D) et Zelzate (B) avec l'harmonie municipale la Géronde, les Zacheos, le groupe folklorique le Muzot, la troupe de théâtre les Attelanes et la pièce Georges Dandin de Molière dans la salle Jean Vingt-trois, la sortie de la commission des Services Industriels de Sierre à Antraigues, les Fifres et Tambours de Saint-Jean, les sapeurs-pompiers de Sierre, les pétanqueurs de la région avec ceux de l'ASPTT, la soirée au Cros d'Auzon (St Maurice d'Ardèche), la fanfare La Fraternité de Noës, les classes de découvertes franco-suissees avec les élèves de

Veyras (Privas) comme intendant durant une semaine, résultat concret du pacte d'amitié de 1986 entre les deux municipalités, les dizaines commerciales et le Corso Fleuri en 1975 et 1987, la présentation en 2014 des vins primeurs avec les vigneronns ardéchois, les 50 ans du Jumelage en 2005 à Zelzate et bien d'autres séjours chez l'habitant, à titre privé, sans mission officielle, avec ma famille, soit d'un côté ou de l'autre des frontières, chez Gilou Vernède, Maurice et Rosette Vidal, Pierrot et Mado Grange, Jacques Laloi, Maurice Lacroix, René Castan, Nadette Etienne, Annie Southerand, Veronique, Arnaud, Nicole, Marie-Christine, Joël, Stef, Kris, Isa, Marc, Rea, Roger et Rosa Pope, Giorgio Grassi et ses compères, Daniele et Paolo Paolini le cantatore, tant d'autres amis dont la liste serait trop exhaustive pour vous les citer tous et n'en point oublier.

Tout cela m'a permis de mieux tisser des liens d'amitié et surtout, de ne point les perdre. Pour preuve, nous retrouvons les plus fidèles pionniers chaque année à la Ste Catherine dans des moments simples, conviviaux et chaleureux.

S'il fallait en retenir un, le meilleur souvenir, une note de tendresse, celui qui m'a le plus profondément touché, les larmes aux yeux, c'était avec l'ami Gilou Vernède, secrétaire communal adjoint, l'âme du jumelage à Aubenas et le « senior » Giorgio Grassi de Cesenatico, peut-être un soir sur les bords de la mer du Nord, avec 50 gamins venus de tous les coins chanter ensemble la 9^e de Beethoven, l'Hymne à l'Europe.

L'Assemblée plénière du 4 juillet 1987 à Aubenas devant plus de 3000 personnes sur la place de l'Hôtel de Ville, devant le Château, 120 personnes sur le podium avec La Géronde, le Muzot, les fifres et tambours de Saint-Jean et les lanceurs de drapeaux de Faenza (Italie) pour la visite de M. Alain Carignon, ministre du commerce et maire de Grenoble. Le présentateur consenti refuse de travailler bé-

névolement comme c'était pourtant prévu. Le secrétaire Gilou Vernède, mal embarqué quelques heures seulement avant le début de la fête, pense à Guy Loye, parce qu'il connaît bien Aubenas et qu'il était, selon lui, un excellent tribun. J'accepte et je me fais copieusement applaudir pour avoir dit à la foule: « Vous rendez-vous compte, qu'il incombe à un étranger de devoir présenter, à pied levé, un spectacle dans une ville qui n'est pas la sienne ». Comme disait Cali dans sa chanson. « Je n'ai pas des ailes blanches, je sais ce que je ferais si on venait m'annoncer la fin du monde dans 10 minutes, et bien moi, je retournerai à Aubenas. »

Un autre souvenir, les 24 heures fatidiques de la Trottinette dans le cadre du Festival de la Bande dessinée, la BD, manifestation organisée à la perfection par Patrick Grosclaude, Christian Pfyffer, Claudy Vianin, Christian Mayor. Les « mecs d'Aubenas » peu entraînés il faut l'avouer, mais superbement représentés, rivalisaient avec les grands vainqueurs par leur fantaisie, avec la confection de drôles d'engins sophistiqués par les cousins-carrossiers Chastagnier. Ils ont ainsi obtenu, durant trois années consécutives, le grand prix d'originalité des drôles de machines avec la « Chenille », « Gaston Lagaffe » et la « Trot' de l'an 2000 ».

A relever que les « féminines », charmantes et enthousiastes eurent aussi leur succès; il est vrai qu'elles étaient belles à croquer. De plus, elles firent preuve de beaucoup de générosité dans leurs efforts et prirent une large part à l'ambiance de fête que connut la manifestation.

Elles avaient prévu un costume de jour et un de nuit. Si bien que nous avons pu voir nos malheureuses « trottineuses » sous la pluie et le froid dans la nuit, arpenter le circuit en chemise de nuit de grand'mère, charlotte sur la tête avec toutefois une petite laine sur les épaules. Dès le retour du soleil, elles sont reparties en canotier, juste au corps noir et jarretière pour le plus grands plaisirs des

messieurs et la bénédiction à l'arrivée de l'abbé Hervé Clavien, curé de Ste Croix.

Mais pour les Français, le grand moment de la course fut celui où Pierre Lombard, le kinésiste de l'équipe, lança un émouvant appel en faveur de la lutte contre la mucoviscidose. Pierre, en homme généreux qu'il est, fut entendu de tous et la collecte dépassa ses espérances, de quoi lui faire monter les larmes aux yeux.

Ces festivités se terminaient le lendemain dans notre jardin à Veyras, témoin des effusions et des congratulations, du chant du Chiffon Rouge de Michel Fugain, pour le massage des mollets défaillants, des chevilles récalcitrantes, des genoux affaiblis, le rasage de la moustache à Gilou vieille de 35 ans (pari perdu, ils sont tous arrivés au bout des 24h) et bien entendu, le casse-croûte, le saucisson et le Fendant avec les organisateurs de la Trott'.

De grands moments inoubliables !

Jacques Laloï, (1931-1976), un pionnier du jumelage, un tournoi qui porte son nom. Grâce à sa passion pour favoriser l'activité sportive chez les jeunes, grâce à lui, nous pouvons vivre une manifestation dont la dignité et un exemple social et culturel. Jacques, c'était mon copain, c'était mon ami. Combien de fois, de sa belle et puissante voix, il les a chantés de Hambourg à Venise, ces mots qui priment l'amitié. Il nous a quitté en 1976. Comme devait le dire Pierre Grange devant sa tombe, il avait voué un culte spécial au jumelage. Que de souvenir d'un homme ardent, généreux, ses grandes qualités de cœur, son enthousiaste et son extrême bonté.



1988. Souhaits de bonne année au sénateur-maire Bernard Hugo. Visite de la caserne des pompiers par Loulou Coste, le commandant du feu. Départ à la retraite de Gilou après 30 ans de fidélité et également ses adieux au jumelage comme secrétaire général. Pas de larmes à l'oeil, mais plus que jamais une seule vérité. Le jumelage ne doit pas, ne peut pas mourir.

1991. Delfjil avec la délégation sierroise de l'Etat-Major des Sapeurs-pompiers. 10 heures de voyage mais l'opportunité pour la première fois de découvrir la Province de Groningue à 230 kms d'Amsterdam. Visite en mer du Nord d'une plate-forme d'extraction pétrolière. Concours international de pêche aux Maquereaux. Les « petits Suisses » sont sortis vainqueur au nombre de poissons!

2008. Rencontre franco-suisse à Sierre autour du ballon rond rendue possible grâce à d'éternels complices. Invitation autour du terrain des vieux potes, des vieilles gloires, des inconditionnels qui défient le temps et qui hébergent les amis des villes jumelles. Grâce à eux, l'avenir du jumelage connaîtra encore de beaux jours.

L'attribution en 2011, pour notre implication dans chaque ville, de la médaille de citoyen de la ville d'Aubenas, à Giorgio Grassi pour Cesenatico, à Rosa Poppe pour Zelzate, Bernard Hildebrant pour Schwarzenbek, Gilbert Vernède et Pierre Grange pour Aubenas, Cilette Faust et Guy Loye pour Sierre.

A Cesenatico, la généreuse, toujours « Una grande Fiesta ». Pour Leo Maltoni, écrivain et poète de renom, fin connaisseur du jumelage, a eu le verbe coloré pour décrire la maturation des relations entre les villes. Sierre est indubitablement la ville jumelle avec laquelle les liens ont été les plus intenses pour des raisons géographiques et culturelles. Citer des noms. Amati, Marconi, Casali, Golinucci,

David Gnoula, directeur de la bibliothèque et du Musée de la Marine, le secrétaire Giorgio Grassi, ses amis Daniele et Paolo Polini, le pêcheur de moules et chanteur d'opéra.

A Zelzate, terreau de rencontre, cité flamande et industrielle, ville ouverte d'esprit, encline à la fête, où se sont tenues les noces d'or du jumelage en 2005, a vu passer de nombreux basketteurs sierrois. En dehors de la réputation de son carnaval, sous la direction de Rosa Poppe, figure indestructible du jumelage, professeur des écoles, de Ria Jolissen, visite des Floralies de Gand, de Bruges, la Venise du Nord.

Je profite de lancer un appel aux jeunes sierrois ou de la région pour qu'ils adhèrent aux activités liées au jumelage, qu'ils hébergent chez eux des « jumeaux » français, italiens, belges, allemands, hollandais. Vous trouvez facilement si votre coeur est pacifique le même désir de vivre en bonne harmonie que moi lorsque j'avais 18 ans.

C'est pourquoi, les réunions plénières dans les différentes villes jumelles tous les deux ans, ces contacts entre enfants et parents dans les classes de découverte, ces échanges dans un esprit d'union et de paix dont notre monde tourmenté a tant besoin, sont de nature à accroître cette sympathie qui déjà unit si fraternellement, par-delà les frontières, beaucoup d'entre nous.

Sierre, août 2019

C'est toujours une FETE de se rencontrer, de fraterniser !

**« Tous ceux qui boivent de l'eau du Rhône sont frères »
(Frédéric Mistral)**

Le jumelage, en un mot, une union du coeur et de l'esprit !

**Pour conclure, avec philanthropie,
j'ajoute que je n'ai jamais regretté le temps
que j'ai donné aux autres.**

**Je n'en dirais pas autant de celui
que j'ai employé pour moi.**

AD MULTOS ANNOS...

Guy Loye, août 2019

